

ИЗ КАРПАТО-БАЛКАНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ВЫСОКОГОРНОГО СКОТОВОДСТВА, I. *Urda*

В жизни славян, населяющих Балканский полуостров и Карпаты, важную роль играет высокогорное скотоводство (прежде всего овцеводство), которое в зависимости от различных природных и социально-исторических условий выступает в многочисленных формах; многообразны не только формы самого высокогорного пастушества, но и формы сочетания его с земледелием¹.

Высокогорное скотоводство Балкан и Карпат тесно связано генетически. У славян, живущих в районе Карпат, горное скотоводство и возникшие на его основе характерные особенности материальной и духовной культуры — явление относительно позднее (не ранее XIV в.), развившееся под сильнейшим балканороманским влиянием. Именно поэтому в карпатской скотоводческой терминологии столь значителен пласт так называемых балканизмов, т. е. заимствований из балканских языков (южнославянских, романских, албанского, новогреческого, турецкого), а также этимологически неясных слов, вошедших в славянские языки и диалекты карпатского ареала главным образом через румынское посредство².

В последнее время интерес к терминологии, связанной с высокогорным скотоводством, прежде всего к карпатской, заметно возрос, появилось несколько статей, рассматривающих этот ряд лексики в различных аспектах. В дальнейшем решение чисто лингвистических проблем, несомненно, будет опираться как на новые факты, извлеченные из языковедческих трудов (например, много ценного даст «Карпатский диалектологический атлас»,

¹ K. Dobrowolski. Die Haupttypen der Hirtenwanderungen in den Nordkarpaten vom 14. bis zum 20. Jahrhundert. — Viehzucht, стр. 199 сл. K. Mo s z y ŋ s k i. Kultura ludowa Słowian, cz. I. Kultura materjalna. Kraków, 1929, стр. 104—105. Формы симбиоза между пастушеством и земледелием хорошо изучены в некоторых районах Карпат (например, о так называемом кошаровании см.: J. Štíka. Salašnické ustájo vaní dobytka a košarování na Moravsko-Slovenském pomezí. — ČL 45, № 2, 1958, стр. 69).

² В славянских языках Карпат от «балканизмов» следует отличать «карпатизмы», т. е. лексику, общую южнославянским языкам и некоторым говорам западно- и восточнославянских языков, сформировавшуюся в период карпатской миграции славян (подробнее см.: С. Б. Б е р н ш т е й н. Карпатский диалектологический атлас. — ВЯ, 1963, № 4, стр. 79).

по программе которого было обследовано около 150 населенных пунктов в украинских Карпатах³, «Общеславянский лингвистический атлас», в вопросник которого включен специальный раздел, посвященный пастушеству⁴, и т. д.), так и на большой материал, собранный в последние годы этнографами славянских и неславянских стран Восточной и Центральной Европы в связи с всесторонним изучением высокогорного пастушества, быта и культуры пастухов на Балканах и в Карпатах⁵.

Настоящая статья посвящена изучению слова *urda*. Оно рассматривается в двух аспектах: исследуется семантика этого слова и географическое распространение его в Карпатах и на Балканах. Выбор этого слова в качестве предмета исследования объясняется, во-первых, тем, что оно является важным элементом в системе карпато-балканской терминологии скотоводства — указанное слово представляет собой название некоторых продуктов переработки молока в условиях высокогорного скотоводства. Во-вторых, по вопросу об этимологии этого слова идут споры, происхождение его остается до сих пор неясным. Нам кажется, что лингвогеографическое изучение слова *urda* даст новый материал, который поможет этимологам решить этот вопрос.

В данной работе принимаются во внимание лишь те значения слова *urda* и производных, которые относятся к переработке молока, поэтому мы оставляем в стороне всякого рода переносные значения⁶. Не учитываются также омонимы, например: укр. *ўрда*, *вўрда* 'выжимки из конопли, подсолнечника и т. д.', 'еда, напиток из тертых семян конопли, из переваренных жмыхов'⁷, русск. диал. *гурда́* 'пища из жмыхов'⁸, польск. *hurda* 'farsz z makucha'⁹, укр. *фурда́* 'Dummheit, Kleinigkeit', *хурда́* 'kranker

³ См. вступительную статью в кн.: С. Б. Бернштейн и др. Карпатский диалектологический атлас. М., 1967. Настоящая статья написана тогда, когда материал для КДА еще не был собран полностью.

⁴ «Вопросник Общеславянского лингвистического атласа», III. Warszawa, 1963 (раздел XXII. Пастбищное скотоводство. Pasterstwo).

⁵ См., например: «Pasterstwo Tatr Polskich i Podhala», t. I—V. Wrocław—Warszawa—Kraków, 1959—1963.

⁶ Например, *вўрдитися*. . . '2) о людях: делать кислую физиономию, (Г р и н ч е н к о), *вурдитися* 'гніватися' (Н. П. К о т л я р с ь к а. Побутова лексики говірки с. Валяви Кіцманського р-ну Чернівецької обл. Чернівці, 1960. — ЧГУ).

⁷ Козаківка Д, Ластівка Самб, Русів Сн, Незвисько Гор (КДА); Сивка, Мошковици К (J. J a n ó w. Gwara małoruska Moszkowic i Siwki Nadniestrzańskiej z uwzględnieniem wsi okolicznych. Lwów, 1926, стр. 215); Каменец-Подольск (SGP VI, стр. 36); Писарівка Код (О. С. М е л ь н и ч у к. Словник специфічної лексики говірки с. Писарівки Кодимського р-ну Одеської обл. — ЛБ 2, 1952, стр. 75); П. С. Л и с е н к о. Словник діалектної лексики Середнього и Східного Полісся. Київ, 1961, стр. 72; Г р и н ч е н к о I, стр. 259.

⁸ В. Д о б р о в о л ь с к и й. Смоленский областной словарь. Смоленск, 1914, стр. 153.

⁹ В районе польско-украинской границы: Томашув (L. M a l i n o w s k i. O niektórych wyrazach ludowych polskich. Zapiski porównawcze. —

oder magerer Schafe' (Желеховский II, стр. 1048; Гринченко IV, стр. 419), серб. *furda*, *vurda* 'strižice što terzije bacaju, a pune tim jastuke' (Сербия), *fürda* '1) utroba zaklane životinje, 2) odresci od bakra kod kazandžija' (Босния и Герцеговина)¹⁰, болг. *урда* 'отпадък', *хурда* 'остатъци, дреб от тютюневи листа', *фурда* '1) негодни за работа изрезки; дреб, отпадъци, 2) негодна стока, измет'¹¹, макед. *фурда* 'табачная труха', *фурда* 'нечиста лоша вълна, която се употребя не за работене, а за пълнене на дюшеци'¹²; также в румынском языке: *furdă* 'отходы при переработке шерсти или кожи'¹³. Перечисленные омонимы исключаются из рассмотрения на том основании, что происхождение их иное, чем происхождение слова *urda*¹⁴: они должны быть сопоставлены с тур. *hurde*, *hurda*¹⁵.

I

Рассмотрим распространение слова *urda* и его семантику в севернославянских языках.

В украинском языке слово *урда* в различном фонетическом оформлении — с протетическим согласным (*вурда*, *ѣурда*, *гурда* и т. д.) и без него — известно в юго-западных говорах. Данные КДА и других диалектологических материалов показывают, что северная граница его распространения проходит приблизительно по р. Днестру. На территории, расположенной к югу от этой границы, отмечены следующие значения данного слова.

1. В западной части (юг Львовской, запад и центр И.-Франковской областей), а также в некоторых селах на востоке (Черновицкая обл.) отмечено значение 'первичная густая сыворотка из овечьего молока, как правило переваренная, сверху которой в виде пены собирается творог (= сыр)': *урда* (Погар, Вовче,

«Rozprawy Akademji umiejętności. Wyd. Filologiczny», ser. II, t. II. Kraków, 1893, стр. 78), Люблин (SGP VI, стр. 36). Оно же приведено в Варшавском словаре (K a r ł o w i c z — K r y Ź Ń s k i — N i e d ź w i e d z k i VIII, стр. 346).

¹⁰ RJA III, стр. 79; A. Š k a l j i ć. Turcizmi u narodnom govoru i narodnoj književnosti Bosne i Hercegovine, knj. I. Sarajevo, 1957, стр. 290.

¹¹ Т. С т о й ч е в. Родопски речник. — БД. Пр. и мат. 2, 1965, стр. 287; Г. Х р и с т о в. Говорът на с. Н. Надежда. — ИИБЕ IV, 1956, стр. 245; БТР, стр. 914.

¹² МРР, стр. 520; И. А. Г е р г о в. Материали за речника на велешки говор. — СБНУ XX, 1904, стр. 80; также: *вурдук* 'неасолно фустанче' (С. П о п о в с к и. Зборови од Мариово. — МЈ I, 1950, стр. 162).

¹³ DLR II, стр. 346; D. S c h e l u d k o. Rumänische Elemente im Ukrainischen. — BA II, 1926, стр. 145.

¹⁴ На неправомерность сближения подобных слов с *urda* указывал Д. Крынджалов (D. С г â н j a l ä. Rumunské vlivy v Karpatech se zvláštním zřetelom k Moravskému Valašsku. Praha, 1938, стр. 406).

¹⁵ Из перс. *hurde* 'маленькая вещь, кусочек' (A. Š k a l j i ć. Указ. соч., стр. 290); *хурда* [Osm.] 'вещь, не имеющая цены, мелочь' (В. В. Р а д л о в. Опыт словаря турецких наречий, т. 2. СПб., 1899, стр. 1733).

В. и Н. Гусне, Майдан Самб, Яблунька Бг, Санківці Хт), *ўўрда* (Голубівка Нс), *ўўрда* (Гута, Манява Бг, Лопянка Д, Рідківці Нс, Зелена Кл), *ўўрда* (Криве, Жупани Стр), *гўрда* (Кумарники, Н. Висоцьке, Ільник Самб, Опорець, Ялинкувате, Лавочне Стр, также в с. Синевир, Мжг).

2а. В центральній частині Прикарпаття (Гуцульщина і прилягаючі до неї райони в І.-Франківській і Чернівецькій областях) і в Закарпатті (район Лісчастих Карпат) поширено значення 'творог (= сыр), отримуваний в процесі переварювання первинної сироватки з овечього молока': *ўўрда* (Розлуч Самб, Лоїва Нд, Кошелівка Стр, Луг Т, Н. Ремета Мук), *ўўрда* (Плоска, Сергії, Шепіт Пт, Киселиці, Н. Шепіт, Розтоки Вж, Ст. Жадова Стр, Битків Нд, Бабин Кс, Кваси, Розтоки Т), *ўўрда* (Б. Ослави, Бистриця, Микуличин, Пасічна, Яблуниця Нд, Космач Бг, Білоберезка, Брустури, Буковець, Довгопілля, Н. Березів, Устеріки, Яблуниця Кс, Бистрець, Зелена, Криворівня Вх, Липовиця, Ясень, Тростянець К, Велике, Лопушна, Черешенька Вж ¹⁶, Брусниця, Лашківка, Шишківці Кц, Вовчинець, Турятка Гл, Снячів Стр, Грушівці Кл, Подвірна ¹⁷, Топорівці Нс, Руска Пт), *гўрда* (Славське, Либохора Стр).

Подобне значення знаходимо в різних діалектних лексиках: *гўрда* (Синевідським); *ўўрда* (Вх) ¹⁸; в гуцульських говорах: *urda* 'ser owczy z żentysu wygotowany' ¹⁹, *urda*||*wurda* ²⁰, *wurda* ²¹, *wurda* (Яворов ²², Ясень ²³); *ўўрда* 'сыр овечий' (Глинниця Кц) ²⁴, 'овечий сыр гіршого сорту' (Валява Кц) ²⁵, Берегомет Вж ²⁶;

¹⁶ Отмечено також слово *ўўрданка* 'кусочки творога на скисшем молоке'.

¹⁷ Ср. також: *ўўрда* 'відходи при одержанні будза' (А. Г. Руснак. Словник специфічної лексики говірки с. Подвірна, Новоселицького р-ну Чернівецької обл. Чернівці, 1964. — ЧГУ).

¹⁸ І. В е р х р а т с к и й. Знадоби до словаря южнорусского. Львів, 1877, стр. 8. Також в словаре бойковского говора Ю. Кмита (Ю. К м і т. Словник бойківського говору. — «Летопис Бойківщини» IV. Самбір, 1934, стр. 38).

¹⁹ J. G r e g o r o w i c z. Słownik wyrazów huculskich. — Pam. TT, V, 1880, стр. 34; ср. более раннюю фиксацию: X. S. W i t w i c k i. Hucuły. — Pam. TT I, 1876, стр. 78.

²⁰ R. K a i n d l. Pasterstwo i wierzenia pasterskie u Huculów. — «Lud», II, Lwów, 1896, стр. 207.

²¹ W. S z u c h i e w i c z. Huculsczyzna, t. 1—2. Kraków, 1902, стр. 254; ср. ссылку на него в словаре Гринченко.

²² R. W. H a r a s y m c z u k, W. T a b o r. Etnografia połonin huculskich. — «Lud» XV, 1937, стр. 91.

²³ J. S c h n a i d e r. Garść podań zebranych w powiecie dolińskim i kałuskim. — «Lud» XIII, 1907, стр. 241; ср.: О н ж е. Z życia górali nadłomnickich. — «Lud» XVII, 1912, стр. 145.

²⁴ О. М. К у р ч а к. Лексика говірки с. Глинниця Вашківецького р-ну Чернівецької обл. Чернівці, 1960. — ЧГУ.

²⁵ Н. П. К о т л я р с ь к а. Побутова лексика говірки с. Валяви Кіцманського р-ну Чернівецької обл., Чернівці, 1959. — ЧГУ.

²⁶ Ф. В. М о й с ю к. Лексичні особливості говірки с. Берегомет Вижницького р-ну Чернівецької обл. Чернівці, 1959. — ЧГУ.

в Восточном Закарпатье: *úrda*||*vúrda* 'сир що одержується після проварювання неварки' ²⁷, *var'iat*... *úrdi* (Волове) ²⁸, *urda* 'Molkenkäse' ²⁹. Данное значение отмечено, кроме того, в украинских говорах нижнего Поднестровья и прилегающих районов ³⁰.

‡ Особо отметим значение 'хорошо посоленный сыр' (!) (Куты Кс) ³¹.

26. В одном из сел на западе Черновицкой области зафиксировано значение, которое до сих пор было неизвестно в языках карпатского ареала. В с. Коритне Вж. слово *vúrda* значит 'творог (=сыр), получаемый в результате переварки склотины из-под масла' ³² (при этом указанное слово одновременно имеет другое значение: 'творог (= сыр), получаемый из первичной сыворотки' и, кроме того, 'беловатый напиток, образующийся при варке конопляных жмыхов').

3. Кое-где в Прикарпатье слово *úrda* значит 'севшее молоко' (Климець Стр), *vúrda* 'нехорошее молоко' (или скисшее, или от большой коровы и т. д.) (Саджевка Нд), 'молоко, свернувшееся при кипячении' (Липа К, Пашківці Хт, Онут З), 'молоко що скипілося' (Любківці Сн) ³³. Именно с этими значениями связано значение производного глагола *урдитися* и под., широко известного в западноукраинских говорах ³⁴. Ср. в словаре Гринченко:

²⁷ И. О. Дзензелівський. Назви молочних продуктів вичарства в закарпатських українських говорах. — В сб. «Територіальні діалекти і власні назви». Київ, 1965, стр. 85.

²⁸ І. П а н ь к е в и ч. Українські говори Підкарпатської Русі і сусідніх областей. Прага, 1938, стр. 450.

²⁹ I. S i m o n j e n k o. Almenwirtschaftliche Schafzucht der ukrainischen Bevölkerung in den Waldkarpaten im 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts. — Viehzucht, стр. 371.

³⁰ *vúrda* (Приморське Тб — материалы 3-го тома АУМ, Киев), также: И. О. Дзензелівський. Словник специфічної лексики говірок Нижнього Подністров'я. — ЛБ 6, 1952, стр. 51; А. А. Москаленко. Словник діалектизмів українських говірок Одеської обл. Одеса, 1958, стр. 72.

³¹ І. Т. Р і з н и ч е н к о. Лексичні особливості говірки с. Кути Косівського р-ну Станіславської обл. Чернівці, 1959. — ЧГУ.

³² Такое же значение фиксируется лишь в южномакедонских говорах (см. ниже).

³³ М. І. Ю р і й ч у к. Словник говірки с. Любківці Заболотівського р-ну І.-Франківської обл. Чернівці, 1962, стр. 59. — ЧГУ.

³⁴ Например, по материалам КДА: *молоко с'а згурдало* 'скислось' (Н. Висоцьке, Комарники Самб), *згурдало_с'і* (Мельнич Стр), *відгурдило_с'а_сесть* (о молоке) (Климець, Стр), *заурдало_с'а* 'свернулось' (В. и Н. Гусне Стр), *молоко_с'і згурдало* 'заварилося, свернулось при кипячении' (Черхава Самб), *звурдат_с'і_сесть* (Рудники Стр), *мдлбк_с'і_згурдало* 'село' (Уличне Стр) *зурдило_с'* е" 'скислось' (Козаківка Д), *уржанэ молоко, заурдало*. (Ілемня К), *вурдит_с'і_молоко, йаг_звуржанэ молоко* (Гошів Д), *звурдат_с'э* 'прокиснуть' (Клинівка Стр), *звурдало_с'а* то же (Рашків Хт). Также в рукописных словарях ЧГУ: *вурдитися* 'скипаться' (О. І. Бурдеїна. Словник специфічної лексики говірки с. Біловці Новоселицького р-ну Чернівецької обл. Чернівці, 1961), *звурдитися* то же (Подвірна Нс. — А. Г. Руснак. Указ. соч.), *звурдитись* то же (Н. С. Малайда х. Лексичні особливості говірки с. Рукшина

«*wýrdитися* — '1) о молоке: створаживаться' (Херс[он], Галиц[ия]³⁵)».

4. В одном из сел западнее г. Дрогобыча отмечено единичное значение: *gýrда* 'вид еды, приготовляемой из муки, которая варится в сыворотке' (Черхава Самб. — КДА).

* * *

В польском языке слово *urda* распространено лишь в подкарпатских говорах³⁶.

1. Наиболее полно можно представить его географию и семантику из карты № 176 атласа М. Малэцкого и К. Нича: *urda* 'lepszy gatunek żętycy, z wierzchu kotła' (п. 37, 39 — к югу от г. Н. Сонч), *churda* 'то же' (п. 4 — к западу от г. Закопане, п. 5, 12 — к югу от г. Вадовице), *chorda* (п. 25 — к юго-востоку от г. Цешина), *urda* 'pogardliwie o żętycy' (п. 8 — к востоку от г. Н. Тарп); также в нескольких селах северо-восточной Словакии — на территории, примыкающей к польской границе: *urda* 'лучшая часть сыворотки' (п. 21 — к западу от г. Чадца, п. 10 — к западу и п. 11, 36, 38 — к востоку от г. Закопане)³⁷.

Данное слово с близкими к указанным значениям многократно фиксировалось в диалектных записях последней четверти XIX — начале XX в.³⁸: *hurda* 'żętyca z kotła lepsza, zebrana z wierzchu, a gorsza, zostająca na spodzie, nazywa się zwarnica'³⁹; *horda* 'tłuste części żętycy, które się w wierzchniej warstwie gromadzą'⁴⁰; *hurda* 'tłuszcz, który wydziele się na powierzchni razem z ściętą lacto albumina'⁴¹.

Хотинського р-ну Чернівецької обл. Чернівці, 1960), *wýrdитися* то же (Любківці Сн. — М. І. Юрійчук. Указ. соч.). Ср.: «*wurdzić się, hurdzić się, 'o mleku jeżeli się ścięto, zhurdziło się', на Podolu: urdzić się, zurdziło się, mleko, zurdzona śmietanka*» (запись из Дрогобыча. — SGP VI, стр. 181).

³⁵ Также: *wýрдити* 'створаживать', *wýрдитися* 'створаживаться', *wýрження* 'створаживание' («Українсько-російський словник», т. 1. Київ, 1953, стр. 305).

³⁶ Из словарей это слово отмечается в Варшавском (K a r ł o w i c z — K r u ń s k i — N i e d ź w i e d z k i VIII, стр. 346).

³⁷ М. Маґеєcki, К. N i t s c h. Atlas językowy polskiego Podkarpacia. Kraków, 1934, карта № 176.

³⁸ К сожалению, чаще всего без указаний на населенные пункты; сообщалось лишь, что слово «подгальское» или, в лучшем случае, «закопанское» и под., поэтому невозможно установить, изменилась ли территория его распространения за последние 50—60 лет.

³⁹ В. D e m b o w s k i. Spis wyrazów i wyrażeń używanych na Podhalu. — Sprw. TT 1890, стр. 7; это определение повторено: О н же. Spis wyrazów i wyrażeń używanych na Podhalu. — Sprw. K J IV, 1891, стр. 304. Ср.: 'najtłuszczza, z wierzchu kotła zebrana żętyca' (О н же. Słownik gwary podhalskiej. — Sprw. K J V, 1894, стр. 361).

⁴⁰ М. W y s ł o u c h o w a. Przyczynki do opisów wsi Wisły w Cieszyńskiem. — «Lud», II, 1896, стр. 140.

⁴¹ Z. J a w o r s k i. Pasterstwo w Tatrach polskich. — «Lud», VIII, 1902, стр. 45.

Сходное значение вошло в словарь Я. Карловича ⁴².

2. Несколько иное значение — 'творог, остающийся в сыворотке' — дает В. Матлаковский ⁴³. Ср. также значение 'хлопья на поверхности сыворотки', приводимое Б. Копчинской-Яворской ⁴⁴.

3. В районе Закопане было отмечено следующее значение: *hurda* 'luga; zle mleko, piwo, wódka' ⁴⁵, оно было повторено и в словаре А. Вжесневского: 'zły parójk, luga: mleko, piwo' ⁴⁶. По мнению Д. Крынджалова, это значение — результат семантической контаминации с корнями *hurk-*, *hurm-*, *hurt-* ⁴⁷.

* * *

В чешских говорах слово *urda* отмечено только в районе Карпат, в Поморавье (так называемая Моравская Валахия). Слово чаще всего фиксируется со значениями 'пена, выступающая на поверхности сыворотки при нагревании': *urda* (Всетин) ⁴⁸, или 'то, что остается после переваривания сыворотки' ⁴⁹. Близкие значения приводятся в чешских словарях начиная со словаря И. Юнгмана ⁵⁰ и кончая «Příruční slovník jazyka českého» ⁵¹. Только Ф. Бартош дает для моравских говоров иное значение: 'smetana ovčího mléka' ⁵². Далее слово *urda* известно на северо-западе и в центре Словакии — опять-таки в горных областях: *urda* 'prva najkvalitnejšia žinčica zverchu' (среднее течение р. Оравы), *hurda* то же (верхнее течение р. Оравы) ⁵³, *urda* 'творог после переваривания сыворотки' (Тренчин), *hurda* то же (Чадца) ⁵⁴,

⁴² Приводятся следующие формы: *urda*, *hurda*, *horda* (SGP VI, стр. 36); ср.: L. Malinowski. Указ. соч., стр. 9, 14.

⁴³ W. Matłakowski. Zdobienie i sprzęt ludu polskiego na Podhalu. Warszawa, 1901, стр. 124.

⁴⁴ В. Корczyńska-Jaworska. Das Hirtenwesen in den polnischen Karpaten. — Viehzucht, стр. 426.

⁴⁵ W. Kosiński. Przyczynek do gwary zakopiańskiej. — «Rozprawy i sprawozdania z posiedzeń wydziału filologicznego Akademji umiejętności» X. Kraków, 1884, стр. 282.

⁴⁶ A. Wrześniowski. Spis wyrazów Podhalskich. — Pam. TT X, 1885, стр. 9.

⁴⁷ D. Crânjala. Указ. соч., стр. 405.

⁴⁸ J. Štika. Salašnictví na Moravském Valašsku ve světle literárních pramenů do poloviny 19 století. — «Etnografia Polska», V. Warszawa, 1961, стр. 91.

⁴⁹ J. Štika. Bádání o karpatském salašnictví a valašské kolonizaci na Moravě. — «Slovenský národopis» IX. Bratislava, 1961, стр. 520.

⁵⁰ «urda (slc. et. . . vallach) = 'hustá lepký syrovatka ovčej, žinčice, die dickern (und bessern) Schafmolken'», «urđiti, zurđiti, wyurđiti (< urda) 'Molken machen'» (Jungmann IV, стр. 777).

⁵¹ «urda (dial.) 'hustá ovčí syrovátka, ovčí tvaroh' (Olbracht)» («Příruční slovník jazyka českého», d. VI. Praha, 1951—1953, стр. 576).

⁵² Fr. Bartoš. Dialektický slovník moravský. Praha, 1905, стр. 465.

⁵³ A. Habovšťa. O výskume pasterskej terminológie. — «Slovenský národopis» IX, 1961, стр. 656.

⁵⁴ J. Štika. Salašnictví v Považské a Kysucké oblasti. — «Slovenský národopis» VIII, 1960, стр. 357.

urda то же (Русава) ⁵⁵. Из словарей это слово и производные есть у К. Калала и в новейшем словаре словацкого языка: *urda* 'první smetana z žinčice', *urdit' sa* 'skysati o mléce' ⁵⁶, 'prirodzene skvasené ovčie mlieko, sladká žinčica' ⁵⁷.

* * *

Слово *urda* широко распространено и в неславянских языках карпатского ареала, прежде всего в румынском, из которого оно и перешло в славянские языки.

Слово отмечается в районе южных и юго-восточных Карпат (массивы Парынг, Бран, Родна и т. д.), где скотоводство, особенно овцеводство, получило наибольшее развитие ⁵⁸; оно обозначает: 'творог, приготовляемый путем переварки сыворотки из овечьего молока (Zieger, süsser Molkenkäse)' ⁵⁹, это же значение находим в словарях: 'Art süsser Schafkäse: Ziegerkäse. Ist taubengrau und von butterartiger Konsistenz, wird aus der ersten Molke (*zărul de supt caș*) durch Kochen gewonnen' (Тиктин III, стр. 1689) ⁶⁰, 'derivat al laptelui de oaie, care se obține prin fierberea zerului rămas de la prepararea cașului sau de la alegerea untului' (DLR IV, 1957, стр. 590) ⁶¹. К сожалению, в атласе румынского языка Э. Петровича нет специальной карты, посвященной слову *urdă*. Однако в какой-то степени можно представить территорию, на которой известно слово *urdă* и производные, по данным четырех карт (№ 307, 311, 418, 419): *qăr cu úrdă* 'jintița' (п. 36), *urdói* 'putineu' (п. 53), *hurdoi* то же (п. 95), *hurdoi* то же (п. 102), *urdăr* 'd'e pl'ev 'lingură mare pentru urdă' (п. 260), *jint'ită d'e úrdă* 'jintița' (п. 353), *úrdă de váca* 'brânză de vacă' (п. 336), *úrdă* то же (п. 791, 848, 876), *urdăr* 'lingură mare pentru urdă' (п. 872) ⁶². Значение 'брынза из коровьего молока' отсутствует в словарях; интересно, что оно встречается не

⁵⁵ Fr. T a b o r s k ý. Rusava. Olomouc, 1928, стр. 51 (цит. по: M a c h e k, стр. 550).

⁵⁶ K. K á l a l, M. K á l a l. Slovenský slovník z literatúry aj nárečí. Banská Bystrica, 1922, стр. 747.

⁵⁷ «Slovník slovenského jazyka», d. IV. Bratislava, 1964, стр. 696.

⁵⁸ Й. В л е д у ц и у. О горно-скотоводческом хозяйстве румынских мекан. (По материалам Цара-Бырсей). — «Советская этнография», 1962, № 6, стр. 85.

⁵⁹ I. V l á d u ț i u. Almenwirtschaftliche Viehhaltung und Transhumance im Brangebiet (Südostkarpaten, Rumänien). — «Viehzeitung», стр. 206, 230. Ср.: J. P o d o l ' a k. Poznámky z výskumu karpatského pasterstva v Rumunsku. — «Slovenský narodopis» IV, 1961, стр. 124, 134.

⁶⁰ Там же приведен производный глагол: *a urdi* 'die Schafmolke während des Kochens mit dem Rührholz umrühren, damit die *urdă* nach der Oberfläche steigt'.

⁶¹ Есть также глагол *urdi* 'a face urdă', с пометой «областное» (= «reg.»).

⁶² E. P e t r o v i c i. Atlasul lingvistic român, vol. II. București, 1956, карты № 307, 311, 418, 419.

в горных районах, а на равнине, в долине Дуная, где овцеводство играет меньшую роль, чем крупнорогатое скотоводство. Отмечены также следующие топонимы: *Urda*, *Dealul-Urdei*, *Urdarti-de-jos*, *-de-mijloc*, *-de-sus*, *Urdeş*, *Urdeasca*, *Urdeşti* ⁶³.

Интересно, что район распространения указанных топонимов совпадает с территорией, на которой известно слово *urdă* (и производные) со значениями, связанными с переработкой молока.

Мы не располагаем сведениями о том, что в венгерских говорах на территории самой Венгрии распространено слово *urda*, однако известно, что венгерское население в Румынии (Трансильвания) знает это слово, являющееся несомненным заимствованием из румынского: *orda* 'Zieger' (в районе Клуж—Бистрица—Тыргу-Муреш—Турда) ⁶⁴, *orda* то же (район Муреш—Одорхей) ⁶⁵.

II

Интересующее нас слово известно в диалектах и южнославянских языков.

В болгарском языке слово *урда* отмечено в южных и западных говорах со следующими значениями.

1. 'Творог (=сыр), получающийся при переварке сыворотки из овечьего молока' ('извара от цвик'). Распространение этого значения в юго-восточной Болгарии видно из карты № 217 БДА: *урда* (п. 3370, 4029, 4005, 4007, 4009, 4021, 4043, 4049, 4424, 3982, 3984, 3996, 3998, 4000, 4001, 4006, 4010, 4012, 4014, 4854, 4892, 4898, 4923, 4933, 4934, 4935, 4937, 4938, 4752, 4754, 4688, 4690 — район южнее г. Бургаса, г. М. Тырново и Грудово, далее в Родопях — район г. Ивайловграда, Ардино, Златограда). Это же значение отмечено в других диалектологических материалах: *урда* 'отвара' (Странджа) ⁶⁶, 'извара' (Родопы: См, Ар, Ас, Мд) ⁶⁷, 'изварка' (ГД) ⁶⁸, 'извара' (Разлог) ⁶⁹, *урда* 'извара' (Радуил,

⁶³ N. Drăganu. Români în veacurile IX—XIV pe baza toponimiei și onomastice. București, 1933, стр. 107.

⁶⁴ L. Kovács. Beiträge zur Frage der Esztene-Genossenschaften Melkgenossenschaften in der Siebenbürger Heide. — Viehzucht, стр. 357.

⁶⁵ L. Földes. Esztene und Esztene-Genossenschaft bei den Szeklern. — Viehzucht, стр. 301.

⁶⁶ Г. Г о р о в. Странджанский говор. — БД. Пр. и мат. 1, 1962, стр. 148.

⁶⁷ Т. С т о й ч е в. Родопски речник. — БД. Пр. и мат. 2, 1965, стр. 287. Ср.: *урда* 'отвара' (Г. К а б а с а н о в. Говорът на с. Момчиловци, Смолянско. — ИИБЕ IV, 1956, стр. 86; В. Д е ч е в. Среднородопско овчарство. — СбНУ XIX, 1903, стр. 59, 82).

⁶⁸ Н. А р н а у д о в. По-редки думи от Неврокопско. — МПр X, № 1—2, 1936, стр. 170.

⁶⁹ Д. и К. М о л е р о в и. Народописни материали от Разложко. — СбНУ XLVIII, 1954, стр. 537.

Сам)⁷⁰, *úrda* || *извára* то же (Говедарци, Сам)⁷¹, *úrda* 'извара' (Соф,⁷² Кюст⁷³, Брезник⁷⁴, Трын (архив БДС), Винга (Банат)⁷⁵.

2. 'Сыр (=творог), получаемый из разбитого с водой кислого молока' ('продуктът, който се приготвя от мътеница или прясно мляко' — БДА). Это значение отмечено главным образом в родопских говорах (п. 4666, 4704, 4681 — БДА), в районе Г. Делчев⁷⁶; оно фиксируется в некоторых странджанских говорах (М. Тырново)⁷⁷ и кое-где в западной Болгарии: *урда* 'от «матеница»' (Бобошево, СтД⁷⁸, Кюст.⁷⁹, Н. Село Вид. — Архив БДС).

В ряде пунктов Странджи и в восточных Родопах словом *урда* обозначают оба указанных выше продукта (п. 4022, 4041, 4042, 4662, 4904, 4905 — БДА)⁸⁰; также в районе Разлога: *урда* (Бабяк)⁸¹.

⁷⁰ Р. Ангелова. С. Радуил. Самоковско. Народопис и говор. — ИССФ VIII—IX, 1948, стр. 386—175.

⁷¹ Ст. Стойков и др. Говорът на с. Говедарци, Самоковско. — ИИБЕ IV, 1956, стр. 328.

⁷² З. Божкова. Принос към речника на Софийския говор (Материали от сс. Г. Баян, Бояна, Гурмазово, Княжево, Мировци, Суходол и Филиповци). — БД. Пр. и мат. 1, 1962, стр. 270. Ср.: Л. Гълъбов. Говорът на с. Доброславци, Софийско. — БД. Пр. и мат. 2, 1965, стр. 109.

⁷³ И. Умленски. Кюстендилският говор. — «Трудове по българска диалектология», кн. I. София, 1965, стр. 267. Ср. также в соседних с Кюстендил областях: *урдата* 'отвара' (И. Захариев. Каменица. — СБНУ XL, 1935, стр. 144); *урда* 'извара' (И. Захариев. Пиянец. Земя и население. — СБНУ XLV, 1949, стр. 148).

⁷⁴ А. Мартинов. Народописни материали от Граово. — СБНУ XLIX, 1958, стр. 787.

⁷⁵ Ст. Стойков. Румънски влияния в лексиката на български банатски говори. — В сб.: «Omăgiu lui I. Iordan. Cu prilejul împlinirii a 70 de ani». București, 1958, стр. 824.

^{76***} Пътуване по долините на Струма, Места, Брегалница. — СБНУ XIII, 1896, стр. 348.

⁷⁷ Г. п. Аянов. М. Тырново и неговата покрайнина. София, 1939, стр. 112.

⁷⁸ И. Кепов. Народописни, животописни и езикови материали от с. Бобошево, Дупнишко. — СБНУ XLII, 1934, стр. 46.

⁷⁹ И. Бояджиева. Кюстендилските полчани и техният говор. — ИССФ VII, 1931, стр. 195.

⁸⁰ В некоторых пунктах юго-восточной Болгарии данные БДА оказываются недостаточными, чтобы дать точный ответ, какой из двух продуктов называется *урда* (п. 4004, 4020, 4040, 4044, 4011 — БДА), поэтому они могут быть использованы лишь для выяснения границ распространения данного слова. Для этой же цели мы используем сведения, любезно сообщенные нам сотрудником Института болгарского языка (София) М. Младеновым: по материалам 2-го и 3-го томов БДА, готовящихся к печати, слово *урда* широко известно в юго-западных болгарских говорах (район г. Асеновград, Велинград, Смолян, Пещера, Девин, Г. Делчев, Разлог, Ст. Димитров, к югу от г. Панагюрище); в северо-восточной Болгарии это слово фиксируется лишь западнее г. Силистры.

⁸¹ А. Примовски. Село Бабяк, Разложко. — В сб.: «Езиковедско-этнографски изследвания в памет на акад. Ст. Романски». София, 1960, стр. 643.

Материалы БДА позволяют установить не только современную территорию распространения тех или иных значений слова *урда*, но и в известной степени представить, какой она была несколько десятилетий назад: как известно, при обследовании юго-восточной Болгарии по программе БДА собирались данные также из пунктов, где в настоящее время живут переселенцы из южной и западной Фракии, входящей ныне в состав Турции и Греции⁸². В селах возле г. Ивайловграда собран материал из западнофракийских районов: из с. Сачанли (п. 4904, 4905), Янюрен (п. 4892), Г. и М. Дервент (4854, 4937) и др.; эти сведения дополняют наши знания о распространении интересующего нас слова к югу от болгарской границы, почерпнутые из известной работы о быте и языке фракийских и малоазийских болгар: «от сурватка чрез преваряване правят *урда*» (Ятрос Виз), «чрез преваряване бърканицата се получава *урда*» (Ятрос Виз, Ерменикей УК)⁸³. Ср. также: *вурда* 'млечно ядиво от бито млеко възварено' (Ятрос Виз)⁸⁴.

В западной Болгарии (район Софии) отмечен топоним, в основе которого — интересующее нас слово: *Urdina*⁸⁵.

Слово *урда* известно во многих македонских говорах (главным образом южных) со следующими значениями:

1. 'Продукт переварки сыворокки': *урда* 'извара' (Желюша Цб⁸⁶, Тетово⁸⁷, Никулич⁸⁸), *урда* 'ишумик', *урден*, 'от или за урда, пълен с урда' (Велес)⁸⁹, *урдинб-меше* (Дебр)⁹⁰, *урделник* 'сукано со урда' (Тиквеш)⁹¹, также в словаре: *урда* 'творог' (МРР, стр. 512).

⁸² К началу XX в. болгары составляли значительную часть населения Фракии (см., например, карту в кн.: Л. М и л е т и ч. Разорението на тракийските българи през 1913 г. София, 1918). Однако в результате передвижений населения, происходивших в последующие два десятилетия, существенным образом изменился этнический облик этого края: основная масса болгар покинула прежние места жительства и переселилась в Болгарию (см.: БДА, ч. II. Статии. Коментарии. Показалци. София, 1964, стр. 19).

⁸³ Ст. М л а д е н о в, Хр. К о д о в, Хр. В а к а р е л о к и. Бит и език на тракийските и малоазийските българи, ч. 1. Бит. — ТрСБ V, 1935, стр. 95, 97.

⁸⁴ Там же, ч. 2, Език. — ТрСБ VI, 1936, стр. 121.

⁸⁵ Н. Д г а г а н и. Указ. соч., стр. 616.

⁸⁶ Ц. С т а л и й с к и. Думи и форми от говорите в Видин, Вратца, Царибродско и др. — СБНУ V, 1891, стр. 229.

⁸⁷ Т. С т а м а т о с к и. Од лексиката на тетовскиот говор. — МЈ III, 1952, стр. 93.

⁸⁸ Б. Р у с и н. Никулич. — «Годишен зборник. Филозофски факултет на Универзитетот», VIII. Скопье, 1955, стр. 122.

⁸⁹ П. А. Г е о р г о в. Материали за речника на велешкия говор. — СБНУ XX, 1904, стр. 78. Ср.: *урдено меше по дол се валка* (СБНУ VIII, 1892, стр. 254).

⁹⁰ А. А л е к с и е в. Гатанки. От Дебърско. — СБНУ XVI—XVII, 1900, стр. 360.

⁹¹ Б. Р и с т о в с к и. Зборови од Тиквешко. — МЈ IV, 1951, стр. 142.

2. 'Продукт переварки сколотины': *urda*, *urdata* 'то, со zostaje po przetopieniu masła lub przewarzeniu maślanki (zrazu na wierzchu, a potem opada na dno naczynia)' (Сухо, Висока Сол)⁹².

В говорах отмечен также однокоренной глагол: . . . *се подурдило млекото* 'расипе, скисне' (Кичево)⁹³.

В с е р б о х о р в а т с к о м языке слово *урда* фиксируется лишь в восточносербских говорах, в значениях: 'творог, полученный из молока, с которого сняты сливки' или 'творог, полученный в результате переварки сыворотки': *урда* (Черногория, Герцеговина⁹⁴, обл. Шар-Планина, Беяница⁹⁵, Лесковац⁹⁶), *вурда* 'извара, отвара' (Пирот)⁹⁷, *урда* 'некакав ситан сир најлошијег квалитета, што се продаје на скопској пијаци' (Косово и Метохия)⁹⁸, *hurda* 'mlijeko vareno s kojeg se skine kajmak (skorup) i provari, da postane sitan sir', *hurdenjak* 'više pomenuti sir, koji se posoli i tako za duže trajnje priredi' (Босния и Герцеговина)⁹⁹. Слово приводится в некоторых словарях без указания территории: «*урда* [см. *грушевина* 'угрушано слатко илијеко, које се особито прави привијек дана кад крава отели; *geronnene Milch*']» (Караџић)¹⁰⁰.

* * *

Таким образом, слово *urda* имеет следующие значения:

1. 'Творог (=сыр) худшего качества, получаемый или из сыворотки после изготовления брынзы, или из кислого молока, разбитого с водой, или из сколотины после выделения масла'. Указанное значение отмечено в южнославянских, румынском, венгерском языках; из севернославянских — в говорах украинского и словацкого языков; в польском и чешском (моравские говоры) это значение отсутствует — есть лишь близкое: 'пена, выступающая на переваренной сыворотке'.

⁹² М. Маџески. Dwie gwary macedońskie (Suche i Wysoka w Sołunskiem), cz. II. Słownik. Kraków, 1936, стр. 122.

⁹³ Б. Видоески. Говорот и топонимјата на кичевските села от тајмашката група. — МЈ IX, 1958, стр. 49.

⁹⁴ А. Шаулић. Прилог лексици народних говора. — «Наш језик» VIII, 1957, стр. 180.

⁹⁵ М. Лутовац. Iz stočarskog života u nekim našim krajevima. — ZbNŽO 42, 1962, стр. 326, 327.

⁹⁶ «. . . Sirutku opet greju dobro, pričem se odvoји *vurda*» (V. Petrović. Zaplañe ili Leskovačko u Srbiji. — ZbNŽO V, sv. 1, 1900, стр. 86).

⁹⁷ С. Христов. Материали за български речник. От г. Пирот. — СБНУ VII, 1892, стр. 231.

⁹⁸ Г. Елезовић. Речник косовско-метохиског дијалекта, св. 2. Београд, 1935, стр. 393.

⁹⁹ Ј. Зовко. Narodna jela i pića po Bosni i Hercegovini. — ZbNŽO, 1, 1896, стр. 110.

¹⁰⁰ Объяснение В. Караджича полностью перенесено в словарь Ф. Ивковича и И. Броза (Iveković—Broz II, стр. 658). К сожалению, пока не вышел из печати соответствующий том Академического словаря.

2. 'Густая сыворотка (переваренная или непереваренная), из которой еще не выделен вторичный творог'; отмечено лишь в районе Карпат (польские, словацкие, украинские говоры) ¹⁰¹.

3. 'Севшее, створожившееся, кислое молоко' — в некоторых украинских и восточносербских говорах.

4. 'Еда, приготовленная из сыворотки' (лишь в отдельных украинских говорах).

Из указанных четырех значений первые два, несомненно, являются наиболее старыми. Г. Джугля, подробно изучавший происхождение и семантику слова *urda*, полагает, что первоначальным является значение 'густая сыворотка', которое есть в севернославянских языках и утрачено, по его мнению, в румынском ¹⁰². Однако, на наш взгляд, первичным является значение 'творог, получаемый из сыворотки'. В пользу этого говорят такие соображения.

1. В румынском языке и его диалектах к югу от Дуная (арумынском, мегленорумынском) ¹⁰³ совершенно неизвестно значение 'густая сыворотка'.

2. Оно отсутствует и в остальных балканских языках — славянских и неславянских. Существующие различия в значениях легко могут быть сведены к инвариантному значению 'творог, получаемый из сыворотки, вторичный творог'.

3. Значение 'густая сыворотка' зафиксировано лишь на северной и северо-западной окраинах территории распространения слова *urda*, при этом данное слово имеет здесь и другие значения.

* * *

Как указывалось выше, еще не дано убедительной этимологии слова *urda*, существует много различных предположений относительно происхождения данного слова (достаточно полная сводка их содержится в упоминавшейся уже книге Д. Крынджалова о румынском влиянии в Карпатах ¹⁰⁴).

Выяснение происхождения слова *urda* не входит в задачи нашей работы — это дело этимологов. Однако нам кажется, что изучение указанного слова в плане лингвогеографии и установление зон его распространения дает этимологам некоторые новые факты, которые будут способствовать решению этого вопроса. По крайней мере несомненно, что приведенные выше сведения о географии и семантике слова *urda* позволяют определить область, где, по всей вероятности, оно возникло.

¹⁰¹ Viehzucht, стр. 302.

¹⁰² G. Giuglea. Crîmpeie de limbă și viața româna. — DR III, 1924, стр. 584.

¹⁰³ Некоторые лингвисты считают их самостоятельными языками; о дискуссии по этому вопросу см.: I. C o t e a n u. Criteriile de stabilire a dialețtelor limbii romîne. — «Limba romînă» VIII. București, 1959.

¹⁰⁴ D. Crânjală. Указ. соч., стр. 405—407.

Анализ современного географического распространения этого слова приводит нас к выводу, что наиболее вероятным следует считать появление его в той части Балканского полуострова, где контактируют носители балкано-румынских диалектов (resp. языков), албанского, новогреческого, македонского языков. Наличие данного слова, кроме македонских говоров (см. выше), также в арумынском: *urdă*, *urđă*¹⁰⁵, мегленорумынском: *urdă*¹⁰⁶, новогреческом: *о̄рда* (Фессалия¹⁰⁷, Эпир¹⁰⁸), *о̄рда*¹⁰⁹ служило бы подтверждением этого предположения. Распространение слова в других районах Балкан и Карпат могло бы быть результатом значительных миграционных процессов, имевших место в средние века.

1. Например, тот факт, что слово *урда* употребляется в южноболгарских (родопских, рупских и части южнофракийских) говорах, можно рассматривать в связи с постепенным продвижением населения из центральных и южных областей Македонии на восток, к Черному морю¹¹⁰. Правда, в настоящее время не всем юго-восточным болгарским говорам известно это слово: между родопскими и странджанско-факийскими говорами находится значительная территория, на которой вместо слова *урда* выступают его синонимы (*бдвара*, *ишумѝк*, *нор* и др.)¹¹¹. Объяснение этому следует искать в передвижении населения, происходившем в течение XVI—XVII вв.; в результате некогда непрерывная полоса южноболгарских говоров была рассечена мощными волнами

¹⁰⁵ Th. Capidan. Aromânii. Dialectul aromân. Studiu lingvistic. București, 1932, стр. 192; T. P a p a h a g i. Dicționarul dialectului general și etimologic. București, 1963, стр. 1087—1088.

¹⁰⁶ Th. Capidan. Meglenoromânii, I. Istoria și graiul lor. București, 1935, стр. 83; I. A. C a n d r e a. Viața păstorească la Megleniți. — «Grai și suflet», I. București, 1923—1924, стр. 35.

¹⁰⁷ G. M e y e r. Neugriechische Studien, II. Die slawischen, albanischen und rumänischen Lehnworte im Neugriechischen. — «Sitzungsberichte Kais. Akad. der Wiss. in Wien. Philos.-hist. Classe» CXXX. Wien, 1894, стр. 77.

¹⁰⁸ T. P a p a h a g i. Указ. соч., стр. 1088.

¹⁰⁹ C. H ö e g. Les Saracatsans. Une tribu nomade grecque, v. II. Textes. Paris—Copenhague, 1926, стр. 152.

¹¹⁰ Подробнее об этом см.: Д. Я р а н о в. Преселническо движение на българи от Македония и Албания към източните български земи през XV до XIX век. — МПр, VII, № 2—3, 1932. Автор указывает, что один поток переселенцев, направляясь во Фракию, шел через Неврокоп, Пещеру, по р. Марица (см. карту); установлено также, что в некоторых восточнофракийских селах живут выходцы из Водена, Тетово, Костура (стр. 94). Эти же миграционные процессы позволяют уяснить, почему слово *урда*, столь распространенное в южной Болгарии, в северо-восточной Болгарии отмечено всего лишь в нескольких компактно расположенных селах в Южной Добрудже: оно зафиксировано именно в том районе, куда, согласно материалам, приводимым Д. Ярановым, пришли переселенцы из Македонии (указ. соч., стр. 73, там же литература). Ср.: Г. п. И в а н о в. Говорът в Южна Добруджа. — «Списание на Българската академия на науките» LXXI. София, 1950, стр. 161.

¹¹¹ БДА, ч. I, карты № 217, 218.

переселенцев из северо-восточной Болгарии (так называемый «загорский клин», «загорцы»¹¹²), они прошли через горные районы Стара-планины и спустились на юг, на фракийскую низменность.

2. Слово *urda* распространено также в неширокой полосе восточносербских и части западноболгарских говоров. Эта полоса, кое-где прерывающаяся, может быть сравнена с мостом, который соединяет юг Балканского полуострова с румынской языковой территорией к северу от Дуная. Такое сравнение не случайно. Как известно, в период господства Римской империи через эту область проходила граница между областями, подвергавшимися романизации и грецизации¹¹³. И хотя впоследствии миграции населения существенным образом изменили этнический и культурный облик Балкан, здесь долго, дольше, чем в некоторых других районах, сохранялся романский элемент¹¹⁴, так как именно через эту зону проходили пути движения румын с юга Балканского полуострова на север, в Карпаты¹¹⁵. Позднее жившее здесь румынское население было ассимилировано сербами, пришедшими сюда в XII—XIV вв. из горных районов (область Рашка), и болгарами, постепенно продвигавшимися на запад. Память о прежнем румынском населении сохранилась в топонимике¹¹⁶ и в лексике местных славянских говоров, в частности в терминологии скотоводства.

3. В славянских языках карпатского ареала слово *urda* распространялось в результате движения кочевого пастушеского населения из южных Карпат на север, начало его относят к XIV в.¹¹⁷

¹¹² БДА, ч. II, стр. 14—15.

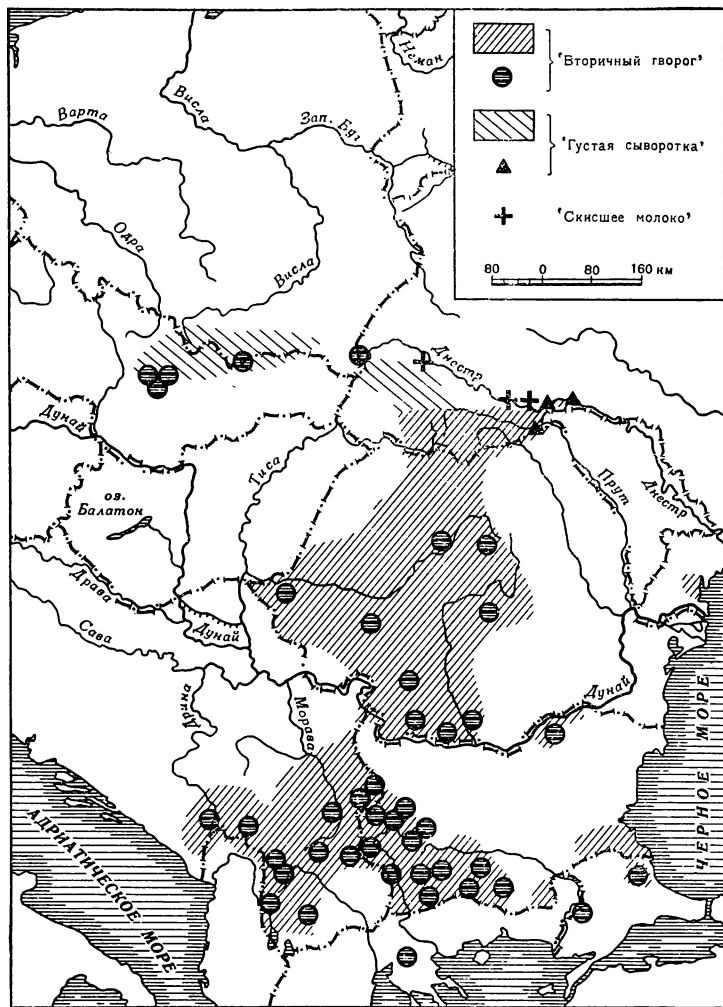
¹¹³ Граница определена на основании данных эпиграфики, нумизматики и под. Подробнее см.: A. Rosetti. Istoria limbii române, v. I. Limba latină. București, 1964, стр. 48; v. II. Limbile balcanice, стр. 34.

¹¹⁴ A. Rosetti. Указ. соч., v. II, стр. 49; v. III, стр. 32. Ср.: I. P o r o v i ć. Geschichte der serbokroatischen Sprache. Wiesbaden, 1960, стр. 470. — Существование в указанной области в течение долгого времени романского (resp. румынского) этнического элемента, препятствовавшего контакту между сербами и болгарами, явилось, по мнению некоторых ученых, причиной возникновения различий между сербохорватским и болгарским языками (N. v a n - W i j k. Les langues slaves. De l'unité à la pluralité. Mouton, s'Gravenhage, 1956, стр. 101—102, 103).

¹¹⁵ Даже те, кто в вопросе о происхождении румынского народа придерживаются автохтонной теории, не отрицают прихода некоторой части румын с правого берега Дуная.

¹¹⁶ G. W e i g a n d. Rumänen und Aromunen in Bulgarien. Leipzig, 1907, стр. 48; ср.: N. D r ä g a n u. Указ. соч., стр. 612, 616—617, карта. Из работ последнего времени см.: И. Д у р и д а н о в. Нови дани от топонимии за изчезнало румънско население в Софийско. — «Езиковедско-этнографски изследвания в памет на акад. Ст. Романски». София, 1960, стр. 470—478.

¹¹⁷ Z. G o l a b. Генетички врски меѓу карпатската и балканската старчарска терминологија и улогата на словенскиот елемент в ова подрачје. — МЈХ, № 1—2, 1959, стр. 49.



Распространение слова *урда* в различных значениях

Итак, если исходить из предположения, что слово *urda* возникло в указанной области (на юге Балканского полуострова) и что оттуда, как из центра, оно постепенно распространялось по всему полуострову и в Карпатах, то некоторые этимологии, не учитывающие данные лингвогеографии, должны быть поставлены под сомнение. Например, едва ли можно согласиться с утверждением С. Младенова о том, что слово *urda* < тур. *vurmak* 'бить'¹¹⁸. В раннее средневековье территория, на которой возникло указанное слово, была далека от областей, где турецкий элемент был настолько силен, что мог бы оказать влияние на балканские языки. Трудно допустить также, что слово *urda* вошло в эти языки в период завоевания турками Балканского полуострова, так как топонимы *Urda*, *Orda* (район Бихор) фиксируются в Румынии уже в XIII в., а в Венгрии, к юго-востоку от оз. Балатон, даже в XII в.¹¹⁹

Из всех предложенных до сих пор этимологий слова *urda* наиболее убедительной кажется этимология Х. Барича, исходящего для доказательства албанского происхождения этого слова из существования в индоевропейском двух альтерирующих корней: **S^or* (-*dhā*) > алб. *hurdhë* 'specio di cascio in pezze, in forme'¹²⁰ и *sër* (-*dhiā*) > др.-алб. *girdja* > алб. *gjizë* 'творог'¹²¹. Во всяком случае, этой этимологии не противоречат приведенные выше данные лингвогеографии.

СОКРАЩЕНИЯ

Географические названия

Украинские	Д	— Долина И.-Ф.
	З	— Заставна Ч.
Бг — Богородчани И. Ф.	Зак	— Закарпатская обл.
Вж — Вижняца Ч.	И.-Ф.	— Ивано-Франковская обл.
Вх — Верховина И.-Ф.	К	— Калуш И.-Ф.
Гл — Глубока Ч.	Кл	— Кельменци Ч.

¹¹⁸ Впервые эта точка зрения была высказана им в рецензии на работу Т. Капидана о славянско-румынских языковых отношениях («Slavia», гошп. V, seš. 1. Praha, 1926, стр. 156), повторена позднее («Бит и язык на тракийските и малозайските българии». — ТрСб VI, 1936, стр. 124) и, наконец, нашла отражение в этимологическом словаре болгарского языка (Младенов, стр. 654).

¹¹⁹ N. Dragănu. Указ. соч., стр. 46.

¹²⁰ A. Leotti. Dizionario albanese-italiano. Roma, 1937, стр. 363; также: 'mouldy variety of cheese' (в центральногергских говорах — S. E. Man. An historical albanian-english dictionary. London—New York—Toronto, 1948, стр. 164).

¹²¹ H. Barić. Lingvističke studije. Sarajevo, 1954, стр. 39.

Код	— Кодыма	4020	— Звездец	МТ
Кс	— Косов И.-Ф.	4021	— Моряне	МТ
Кц	— Кицмань Ч	4022	— Брышлян	МТ
Лв	— Львовская обл.	4029	— Н. Паничарево	Брг
Мжг	— Межгорье Зак.	4040	— Заберново	МТ
Мук	— Мукачево Зак	4041	— Кондолово	МТ
Нд	— Надворная И.-Ф.	4042	— Былгари	М
Од	— Одесская обл.	4043	— Граматиково	МТ
Пт	— Путила Ч.	4044	— Стоилово	МТ
Самб	— Самбор Лв.	4049	— Синьоморец	МТ
Сн	— Снятин И.-Ф.	4424	— Резово	М
Стор	— Сторожинец Ч.	4662	— Вырбина	Мд
Стр	— Стрый Лв.	4666	— Буково	См
Т	— Тячев Зак.	4681	— Ерма река	Мд
Тб	— Ташбунар Од.	4688	— Ахряне	См
Хт	— Хотин Ч.	4690	— Лыджа	См
Ч	— Черновицкая обл.	4704	— Желтуша	Ар

П о л ь с к и е

4	— Витов
5	— Завоя
8	— Зажече
10	— Ждляр
11	— Лесек
12	— Подвилк
21	— Высока
25	— Висла
36	— Дружбаки
37	— Кяче
38	— Плавница
39	— Круклик Волоски

Б о л г а р с к и е

3370	— Извор Брг
3982	— Горска поляна Гр
3984	— Воден Елх
3996	— Росново Гр
4006	— Богданово Брг
4007	— Индже войвода Брг
4009	— Бяла вода МТ
4010	— Кирово Гр
3998	— Сливово Гр
4000	— Факия Гр
4001	— Г. Буково Гр
4004	— Крушевец Гр
4005	— Вършило Брг
4011	— Желязково Гр
4012	— Д. Ябылково Гр
4014	— Г. Ябылково Гр

4752	— Неделино	Злт
4754	— Старцево	Злт
4854	— Планинец	Ив
4892	— Пыстроок	Ив
4908	— Гугутка	Ив
4904	— Благовец	Ив
4905	— Ботурче	Ив
4909	— Г. Юруци	
4923	— Драбишна	
4933	— Сив кладенец	Ив
4934	— Меден бук	Ив
4935	— Д. Луково	Ив
4937	— Черна черкова	Ив
4938	— Г. Луково	Ив

Ар	— Ардино
Ас	— Асеновград
Брг	— Бургас
Вид	— Видин
Виз	— Визен (Турция)
Гр	— Грудово
ГД	— Гоце Делчев
Елх	— Елхово
Злт	— Златоград
Ив	— Ивайловград
Кюст	— Кюстендил
М	— Мичурин
Мд	— Мадан
МТ	— М. Тырново
Пав	— Павелско
Сам	— Самоков
См	— Смолян
СтД	— Ст. Димитров
УК	— Узун-Кюпрю (Турция)

Источники

АУМ	— Атлас української мови, т. 1 (в печати); т. 2 (готовится к печати во Львове), т. 3 (материалы хранятся в Киеве).
БДА	— Български диалектен атлас, I. Юго-Източна България, ч. 1. Карти; ч. 2. Статии. Коментарии. Показалци. София, 1964.

- БД. Пр. и мат. — Българска диалектология. Проучвания и материали, кн. 1. София, 1962; кн. 2. София, 1965.
- БДС — Българский диалектологический словарь (картотека хранится в Институте болгарского языка в Софии).
- БТР — Л. Андрейчин, Л. Георгиев, Ст. Илчев и др. Български тълковен речник. София, 1955.
- Желеховский — Е. Желеховский. Малоруско-німецкий словарь, Нf. 1, Львів, 1883; Нf. 2, Львів, 1886.
- ИИБЕ — Известия на Института за български език. София.
- ИССФ — Известия на Славянския семинар по филология. София.
- КДА — Карпатский диалектологический атлас (материалы хранятся в Институте славяноведения АН СССР в Москве).
- ЛБ — Лексикографічний бюлетень. Київ.
- Мj — Македонски јазик. Скопје.
- МПр — Македонски преглед. София.
- МРР — Д. Толовски, В. М. Илич-Свитыч. Македонско-руски речник. М.
- СБНУ — Сборник за народни умотворения и книжнина. София.
- ТрСб — Тракийски сборник. София.
- ЧГУ — Материалы словаря украинских говоров Черновицкой области, хранящиеся на кафедре украинского языка Черновицкого университета.
- ALR — Atlasul lingvistic român, v. I—IV. Bucureşti, 1956—1965.
- BA — Balkan-Archiv. Leipzig.
- CL — Český lid. Praha.
- DLR — Dicţionarul limbii române literare contemporane, v. I—IV. Bucureşti, 1955—1957.
- DR — Dacoromania. Cluj.
- Рам. ТТ. — Pamiętnik Towarzystwa Tatrańskiego. Kraków.
- SGP — J. Karłowicz. Słownik gwar polskich, t. I—VI. Kraków, 1900—1911.
- Sprw. KJ — Sprawozdania Komisji językowej. Kraków.
- Sprw. ТТ — Sprawozdania Towarzystwa Tatrańskiego. Kraków.
- Viehzucht — Viehzucht und Hirtenleben in Ostmitteleuropa. Ethnographische Studien. Budapest, 1961.
- ZbNŽO — Zbornik-za narodni život i običaje južnih Slavena. Zagreb.